

# El método traductor: propuestas dicotómicas

- Tradicional: *traducción literal vs traducción libre*
- Estilísticas comparadas: *traducción literal vs traducción oblicua*
- House (1977): *traducción encubierta vs traducción patente*
- Newmark (1998): *traducción semántica vs traducción comunicativa*
- Toury (1980): *norma inicial → aceptabilidad vs adecuación*
- Venuti (1995): *extranjerización (foreignizing) vs apropiación (domesticating)*

# El método traductor: sentido y comunicación

- La *iusta via media* de los autores clásicos
- Método *interpretativo-comunicativo*
- École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT): reexpresión del sentido → modelo interpretativo
- Hatim & Mason (1990): traducción comunicativa
- Lvóvskaya (1997): modelo comunicativo y funcional

# Otras propuestas

- Parámetros múltiples: todas las propuestas que no son dicotómicas y que distinguen más de dos métodos de traducción (Newmark, 1988; 1992)
- Funcionalismo:
- Reiss & Vermeer (1984) *equivalencia y adecuación* en relación con las funciones del texto original y de la traducción.